УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ - ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
UNIVERZITET U BEOGRADU - FILOLOŠKI FAKULTET
UNIVERSITY OF BELGRADE - FACULTY OF PHILOLOGY

17. 09. 2021
2897/1

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
20 SEP 2021
02 612-09-3058/1-21

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
СЕНАТ УНИВЕРЗИТЕТА
Проф. др Иванка Поповић, ректорка, председница Сената

ВЕЋЕ ГРУПАЦИЈЕ ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА
Проф. др Александра Вранеш, председница Већа

Предмет: Допуна студијског програма мастер академских студија Филолошког факултета Универзитета у Београду Језик, књижевност, култура

Поштовани,

Достављамо Вам предлог за допуну студијског програма мастер академских студија Језик, књижевност, култура, који реализује Филолошки факултет Универзитета у Београду и молимо Вас да донесете одлуку о наведеној допуни студијског програма. Допуна се односи на увођење изборног предмета

- *Локализација за арабисте.*

У прилогу овог дописа достављамо Вам Одлуку Наставно-научног већа Филолошког факултета одржаног 23. јуна 2021. године, број 2298/1, спецификацију предмета и Уверење о акредитацији студијског програма МАС Језик, књижевност, култура (број 612-00-00440/2015-06 од 26. 02. 2016. године.

С поштовањем,

ДЕКАН
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛЕТА
проф. др Ива Драшкић Вићановић

СРБИЈА, 11001 БЕОГРАД, Студентски трг 3 P.O.B.556 SRBIJA, 11001 BEOGRAD, Studentski trg 3
централа +381 11 2638-622 деканат + 381 11 2638-666 web: fil.bg.ac.rs filoloski.fakultet@fil.bg.ac.rs
ГБ PIB 100119438 Mat. br. 07003161 Reg. br. 6014001085 Žiro rač. 840-1615666-26 Šifra delat. 8542

Република Србија
УНИВЕРЗИТЕТ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
Бр. 2298/1
29. 06. 2021 20 год.
БЕОГРАД

На основу члана 65 Закона о високом образовању и члана 37 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду, на IX редовној седници одржаној 23. јуна 2021. године, донело је

О Д Л У К У

Усваја се предлог Катедре за оријенталистику за доакредитацију предмета на мастер академским студијама: *Локализација за арабисте* (изборни предмет).

Д Е К А Н
ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА

Проф. др Ива Драшкић Вићановић

Доставити:
- Деканском колегијуму,
- Катедри за оријенталистику,
- Продекану за наставу,
- Одсеку за опште и правне послове,
- Архиви.

Спецификација предмета за књигу предмета

Студијски програм		ЈКК	
Изборно подручје (модул)		Арапски језик, књижевност, култура	
Врста и ниво студија		МАС	
Назив предмета		Локализација за арабисте	
Наставник (за предавања)		Ивана Р. Глигоријевић	
Наставник/сарадник (за вежбе)			
Наставник/сарадник (за ДОН)			
Број ЕСПБ	6	**Статус предмета (обавезни/изборни)**	изборни
Услов	Уписана текућа година студија		
Циљ предмета	Овладавање теоријско-методолошким и појмовним апаратом локализације. Упознавање са процесима, фазама и улогама стручњака у пројекту локализације. Упознавање са софтверским алаткама које се користе у индустрији локализације. Стицање знања о језичким, културним и другим аспектима прилагођавања дигиталних садржаја захтевима и локалним стандардима арапског тржишта. Развијање свеукупних компетенција неопходних за рад на пројекту локализације.		
Исход предмета	Студент поседује филолошке вештине и компетенције неопходне за рад у индустрији локализације. Разуме захтеве језички специфичног и културно осетљивог арапског тржишта, па може да ради на пројектима прилагођавања различитих дигиталних садржаја за ово тржиште. Зна како да користи информационе технологије у локализацији (алатке за рачунарски потпомогнуто превођење, машински превод, глосаре, преводне меморије, алатке за аудиовизуелни превод и слично).		
Садржај предмета			
Теоријска настава	Настанак и развој локализације, основни појмови и значај. Фазе и улоге у пројекту локализације. Софтверске алатке за локализацију (алатке за рачунарски потпомогнуто превођење, управљање терминологијом и преводним меморијама, језичко тестирање, машински превод и сл.) Врсте дигиталних садржаја које се могу локализовати: кориснички интерфејс (код десктоп, мобилних или веб-апликација), техничка документација на мрежи, маркетиншки садржај и SEO/SEM кампање, аудиовизуелни садржај, видео-игре... Језичке, културне и техничке специфичности локализације за арапско тржиште (граматика, синтакса, терминологија, писмо, цифре, календар, датуми, мерне јединице, боје, слике, симболи, мапе, локалне конвенције, релијски и геополитички аспекти и друго).		
Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад)	Практична примена теоријских знања: демонстрација рада на пројектима локализације помоћу расположивих алатки за рачунарски потпомогнуто превођење. Самостални и тимски рад на локализацији веб-сајтова, апликација, видео-игара и слично.		
Литература			
1	Bert Esselink. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2000.		
2	Miguel Á Bernal-Merino. *Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global*. Routledge, 2015.		
3	Keiran J. Dunne. *Perspectives on Localization*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006.		
4	Annegret M. Gross. *Website Localization for the Arab Middle East*. Createspace Independent Publishing Platform, 2016.		
5	Miguel A Jiménez-Crespo. *Translation and Web Localization. Routledge*, 2013.		
6	Nitish Singh. *Localization Strategies for Global E-Business*. Cambridge University Press, 2012.		
7	K. M. A. Ahamed Zubair. *English-Arabic Technical Translation and Terminology Used in Computer: Translators' Manual for English-Arabic Translation and Vice-Versa*. LAP Lambert Academic Publishing,		
8	Heather Maxwell Chandler & Stephanie O'Malley Deming. *The Game Localization Handbook*. Jones & Bartlett Learning, 2012.		
9	Lahousseine Id-youss & Abied Alsulaiman. *Linguistic inferiority in software localization*. In: Handbook of Terminology: Volume 2. Terminology in the Arab world. [eds Abied Alsulaiman & Ahmed Allaithy]		

10	Anthony Pym. *The Moving Text: Localization, Translation, and Distribution*. Amsterdam/Philadelphia: Jo
11	Ivana Mali. *Neki problemi lokalizacije softvera na arapski*. U: *Digitalna humanistika*, Knj. 2 [ur. Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković] (2015), 285–296.
12	Ivana Gligorijević. *Digitalna arabistika: korak ka savremenom obrazovanju*. U: *Filološki vidici 1: zbornik radova sa naučnog skupa nacionalnog značaj*a [ur. Tijana Parezanović, Melina Nikolić] (2021), 31–42.

Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године

Предавања	Вежбе	ДОН	Студијски истраживачки рад	Остали часови
2	2			

Методе извођења наставе	Интерактивна предавања. Дискусија. Симулација пројеката локализације различитих дигиталних садржаја за арапско тржиште, у које су студенти укључени уз тимски рад или самостално.

Оцена знања (максимални број поена 100)

Предиспитне обавезе	поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања	10	писмени испит	
практична настава	30	усмени испит	60
колоквијуми			
семинари			